

Семинар «Актуальные методы филологических исследований»

26 ноября

в 17.00

Регистрация: <https://pdseminar.timepad.ru/event/1486389/>

на платформе ZOOM

ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН

Кафедра Пушкинского Дома в ВШЭ СПб

Мария Баскина, Александр Волков

Что же писал о переводах Житель Выборгской стороны? (о новой оптике историко-литературных исследований)

Доклад основан на недавно вышедшей одноименной статье (опубл.: Русская литература. 2020. № 3), однако ставит вопросы, которые в ней не обсуждались.

Как новые возможности поиска в Интернете влияют на содержание и подходы традиционной историко-литературной работы? Оказывается, что и в этой области – по аналогии с модификациями, которые пережил под воздействием Интернета другой традиционный академический жанр, комментарий, – «the medium is the message».

Предмет исследования – статья «О переводах», опубликованная под псевдонимом «Житель Выборгской стороны» в трех номерах журнала «Благонамеренный» за 1822—1823 гг. Существует два предположения об авторстве статьи и о ее направленности: статья атрибутируется кн. Цертелеву как анти-романтическое высказывание в обычном духе «Благонамеренного» (Е. О. Ларионова) или А. Е. Измайлову, издателю «Благонамеренного» и, прежде всего, активному члену ВОЛРС, как выпад лично против Н. И. Гнедича в связи с его ролью в конфликте внутри ВОЛРС вокруг В. Н. Каразина (В. Г. Базанов).

Эти предположения являются функцией традиционной историко-литературной оптики, сфокусированной на именах не далее третьего ряда, входящих в область научной специализации исследователя.

Основной массив приводящихся «Жителем Выборгской стороны» цитат навскидку, даже специалистами-пушкинистами, вообще не опознается. Поиск в огромном массиве оцифрованной периодики той эпохи (www.rusbook.org) служит своего рода историко-литературным «микроскопом», позволяющим атрибутировать все без исключения цитаты –

как выясняется, в основном из старых, маргинальных, совершенно не принципиальных переводов.

Таким образом ранее не доступная микроскопичность научного зрения и полнота охвата практически всех, даже самых незначительных, источников и авторов, которую обеспечивает поиск в Интернете, ставит исследователя перед необходимостью переосмыслить имеющиеся интерпретации авторства и прагматики статьи «О переводах», а также, шире, характера полемики «романтики» versus «классики», выработать способ описания деятельности лиц из «Литературного словаря бесконечно малых» (выражение П.А. Вяземского), их влияния в поле литературы. Кроме того, возникает необходимость как-то учитывать и оговаривать, что реконструируемая посредством такого микроскопического прочтения рецепция в реальности вообще вероятно не существовала – современники, как и нынешние исследователи, не могли помнить большей части приведенных в статье цитат. Следовательно, необходимо модифицировать и представление о позиции автора статьи, видимо стремившегося придать своей критике лишь вид принципиального и резкого выступления против «новой школы» в поэзии и переводе, а на самом деле преследовавшего множество других, мелких и гетерогенных, целей литературной политики.